

**Межкультурный и интерсемиотический аспекты адаптации романов  
Ж.Сименона в России и Великобритании**

**Научный руководитель – Левицкий Андрей Эдуардович**

***Калабина Наталья Александровна***

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностраных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной  
коммуникации, Москва, Россия

*E-mail: kalabina.natalya2017@yandex.ru*

Кинематограф, как и любая разновидность культуры и искусства, выполняет ряд важных функций: образовательную, развлекательную, идеологическую. Немецкий философ В.Беньямин полагает, что появление нового вида искусства предшествует формированию социальной потребности, которая не может быть удовлетворена в условиях существующей художественной культуры [2]. Следовательно, появляется кинематограф, способный удовлетворить потребности масс и выполняющий ряд социальных функций. Одним из преимуществ этого вида искусства является способность к массовой коммуникации.

Восприятие кинотекста в инокультурной среде возможно только сквозь призму фоновых знаний представителя принимающей культуры. По словам Левицкого А.Э., важной проблемой становится одновременно этнокультурная и интерсемиотическая адаптация зарубежных кинофильмов [4]. Каждая отдельная культура воспринимает содержание киноленты согласно принятым традициям, менталитету, совокупности ценностей, религиозных верований и т. д.

Зачастую именно художественные произведения становятся базой для создания кинофильмов. Воссоздание сюжетно-образного ряда — одна из проблем кинематографа, которая изучалась такими деятелями науки и искусства как С. М. Арутюнян, И. В. Вайсфельд, Ю. М. Лотман и т.д. [1, 3, 5].

В киноадаптациях детективных романов Ж.Сименона о комиссаре Мегрэ в британском и русском кинематографе явные отличия прослеживаются в жанровых характеристиках фильмов. Представители британского кинематографа отступают от детективного жанра, наполняя фильмы элементами других жанров под влиянием Голливудских стандартов. В представленных советских и российских фильмах отступлений от жанра детектива не наблюдается, или они минимальны, но не заявлены режиссёрами, как основополагающие.

Что касается интерсемиотического аспекта адаптаций, культурные реалии Франции полностью перенесены режиссёрами на экран. Отступлений от сюжетных линий, изменений топонимов и антропонимов также нет в рассмотренном материале. Образ комиссара Мегрэ дополнен одной художественной деталью с целью создания яркого образа сыщика. Образы персонажей-убийц и персонажей-жертв практически не подвергается изменениям.

Нами выявлены различия в использовании музыкального оформления фильмов. Напряженные сцены погонь в романах заменяются звуковым сопровождением в фильмах для создания эмоциональной вовлеченности телезрителя в процесс. Однако, музыка, обрамляющая пейзажные зарисовки, звучит более спокойно и тихо, чем во время сцен открытого конфликта. Что касается русского кинематографа, то музыкальное оформление используется в данных фильмах с меньшей частотой, акцент сделан на диалогах между персонажами.

Напряжение между героями в кинематографе обеих стран создаётся с помощью крупных планов в сценах допроса подозреваемых. Данный приём помогает режиссёрам трансформировать описания переживаний героев средствами невербальной коммуникации и

акцентировать внимание на психологическом аспекте воспроизводимой сцены, т.е. при адаптации используется метод поиска интерсемиотических соответствий.

### Источники и литература

- 1) Арутюнян С.М. Экранизация литературных произведений как специфический тип взаимодействия искусств: Дис. Канд. Философ. Наук. М., 2003. с. 155-156
- 2) Беньямин В. Произведение искусства в эпоху его технической воспроизводимости. Избранные эссе. М.: Медиум, 1996. с. 52
- 3) Вайсфельд И.В. Кино как вид искусства. М.: Знание, 1983. 144 с.
- 4) Левицкий А.Э. Экранизация зарубежной литературы и вопросы межкультурной коммуникации: проблемы взаимодействия. Сборник статей по материалам Всероссийской заочной научно-практической конференции. М.: Информационно-издательское управление, 2017. 106-112 с.
- 5) Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин: Ээсти Раамат, 1973. 79с.